

Las unidades fraseológicas en rumano, inglés y español: clasificación léxico – semántica e identificación de interferencias pragmáticas y discursivas¹

ANA – MARIA BIRTALAN

Ciencias de la Comunicación

Universidad Ecológica de Bucarest

DAIANA – GEORGIANA DUMBRĂVESCU

Departamento de Filología

Universidad *Spriu Haret*, Bucarest

Abstract

Synonymy is a linguistic phenomenon based on the quality of words and expressions in order to establish, among them, a semantic – functional relation of equivalence as well as its “ability” to be replaced in the same context, without recording important meaning changes. In this paper we focus on the phraseological unit understood as a stable combination of words, made of a minimum two notional words, having a unitary, phraseological meaning, obtained thanks to a series of semantic transfers that its own components have passed on throughout the historical language development. Likewise, we intend to observe some semantic and pragmatic aspects that affect the selected phraseological units. Therefore, we select, classify and analyze, in three languages: Romanian, English and Spanish, a series of synonymous phraseological units in the sense that they have the same quality, quantity, action or circumstance, and that they can be substituted in the context without modifying the global meaning of the message and belonging to the same lexical – grammatical class, but being different, in most of the cases, from a stylistic and functional point of view.

¹ Phraseological Units in Romanian, English and Spanish: Lexical - Semantic Classification and Identification of Pragmatic and Discursive Interferences

Keywords: phraseological unit, synonymy, semantics, pragmatics

Resumen

La sinonimia es un fenómeno lingüístico que se fundamenta en la calidad de las palabras y expresiones para establecer, entre ellas, una relación de equivalencia semántico – funcional, así como en su “capacidad” de reemplazarse en el mismo contexto, sin que su sentido sufra fuertes cambios. En nuestra investigación nos detenemos en la unidad fraseológica entendida esta como una combinación estable de palabras, construida por un mínimo de dos palabras nocionales, que tienen un sentido unitario, fraseológico, obtenido gracias a una serie de transferencias semánticas por las que pasaron sus componentes a lo largo del desarrollo histórico de las lenguas. Asimismo, nos detenemos a observar una serie de aspectos semánticos y pragmáticos que afectan a las unidades fraseológicas seleccionadas. En este sentido, seleccionamos, clasificamos y analizamos, en tres lenguas - el rumano, el inglés y español - una serie de unidades fraseológicas sinónimas, por cuanto que éstas tienen un sentido idéntico o cercano, designan, en un plano sincrónico, el mismo objeto, la misma calidad, cantidad, acción o circunstancia, y que pueden ser sustituidas en el contexto sin que el sentido global del mensaje se modifique, que pertenezcan a la misma clase léxico – gramatical, pero que se diferencian, en la mayoría de los casos, por el valor estilístico – funcional que cumplen.

Palabras clave: unidad fraseológica, sinonimia, semántica, pragmática

ASPECTOS TEÓRICOS Y CONCEPTUALES EN TORNO A LA UNIDAD FRASEOLÓGICA

El objeto de estudio de la fraseología, según encontramos expresado en Leal Riol (2011, p. 13), lo constituye la investigación en torno a “las combinaciones fijas de palabras y sus significados” (p. 13), por cuanto que dicho estudio “describe los diferentes tipos de combinaciones léxicas, y (2) las relaciones que las unidades fraseológicas establecen con otros subsistemas” (p. 13). Más recientemente, Zamora Muñoz (2014) indicaba que el universo fraseológico, tan heterogéneo y

complicado, tiene como objeto de estudio las unidades fraseológicas (UFs), por tratarse de una especie lingüística que ha sido considerada, por excelencia, de alta concentración verbal. Además, Orduña López (2011, p. 89), aludiendo a las UFs indicaba que tienen “carácter pluriverbal, como resultado de ser expresiones lingüísticas formadas por varias palabras gráficas al tiempo que presentan algún grado de fijación o estabilidad formal y funcional. En este sentido, las preocupaciones de los lingüistas, en torno al estudio de las UFs, han sido múltiples y, según indicaba Șodolescu Silvestru (2002):

“[...] se îndreaptă spre criteriile de detectare și de clasificare a îmbinărilor fixe, când frazeologismele sunt privite ca niște îmbinări sintagmatice a căror compoziționalitate semantică redusă este dată de gradul lor de fixitate formală, cu implicații de ordin retoric, traductologic, didactic etc.” (Șodolescu Silvestru, 2002, p. 7).

Desde una perspectiva lingüístico - literaria, nos situamos en la línea de Fernández (1959) y consideramos las unidades fraseológicas como “modos de hablar peculiares de una lengua” (p. 79), presentes tanto en el lenguaje popular como incorporados plenamente en el lenguaje literario y usados por los escritores cultos. También Seidl y McMordie (1994, p. 12) quienes, desde el contexto anglófono, tres décadas más tarde, refiriéndose a los modismos reiteraban la misma idea de que no son representaciones específicas para el registro coloquial, sino que su uso es fácilmente identificable en la literatura o en cualquier contexto formal o en sus palabras y afirmaban al respecto que: “[...] idioms are not only colloquial expressions [...]. They appear in formal style and in slang, in poetry, in the language of Shakespeare and in Bible” (Seidl y McMordie, 1994, p. 12).

Aunque a principios de los años 2000, Corpas Pastor (2001), resaltaba el salto marcado por los estudios realizados en el marco de la fraseología e indicaba que: “En apenas dos décadas la fraseología ha dejado de ser una subdisciplina subdesarrollada de la lexicología para convertirse en una disciplina en toda regla, consolidada, en busca de su madurez definitiva.”. (Corpas Pastor, 2001, p. 25), los lingüistas e

² Traducción personal del rumano al español: “se dirigen hacia criterios de detección y clasificación de las combinaciones fijas, cuando las unidades fraseológicas son abordadas como unas combinaciones sintagmáticas cuya composicionalidad semántica reducida viene dada por su grado de fijación formal, con implicaciones de orden retórico, traductológico, didáctico, etc.

investigadores en el campo de la fraseología no han llegado a un acuerdo con respecto a la definición del concepto de unidad fraseológica. En parte, las opciones conceptuales se deben a que los lingüistas mismos optan por posicionarse de manera diferente a la hora de delimitar su campo de estudio; sea con vistas a agrandararlo, sea para restringirlo de una manera exagerada.

Así es como, en el presente trabajo, definimos la UF como una combinación estable de palabras inmutables, constituida de por lo menos dos palabras nocionales, que posee un sentido unitario, fraseológico, sentido alcanzado como resultado de una serie de transformaciones semánticas por las que pasaron sus componentes a lo largo del desarrollo histórico de una lengua.

ASPECTOS TEÓRICOS EN TORNO A LA UNIDAD FRASEOLÓGICA DESDE LA SINONIMIA

La riqueza de una lengua viene dada, según destacaba Birtalan (2019), no solo por la cantidad de las palabras, de las construcciones y de las expresiones específicas, sino también por la cantidad y calidad de las palabras que denominan las mismas nociones y a las que comúnmente han sido denominados sinónimos.

La tipología de los sinónimos léxicos difiere de un autor a otro, de un hablante a otro. La tipología propuesta por los lingüistas difiere según las condiciones mismas de sinonimia a las que se recurre. Entre las condiciones que tienen que cumplir los sinónimos léxicos hacen posible que se plantee el tema de la *sinonimia completa* (correspondiente a las unidades equivalentes tanto desde el punto de vista afectivo como también cognitivo) y *sinonimia total* (correspondiente a las que pueden ser sustituibles en todo contexto).

Es bien sabido que, en la comunicación, el hablante recurre frecuentemente a los sinónimos por necesidades relacionadas con el deseo de matizar, de aclarar una idea, siendo generalmente aceptada por los hablantes la presencia de una superposición de palabras con respecto a una misma noción, si no se toman en cuenta algunos matices de diferenciación estilística, afectiva, regional o familiar.

Y es en la literatura el campo donde los escritores recurren frecuentemente a los sinónimos para imprimir a su estilo, variedad y un determinado grado de pintoresco, mostrando y demostrando la

riqueza auténtica de la lengua, su expresividad. Tanto el hablante como el escritor se encuentran ante la posibilidad de elegir entre dos o más términos al más adecuado para la situación comunicativa en la que se encuentran.

Muchas veces se ha apoyado la idea de que las lenguas de los antiguos imperios se caracterizaban por una oferta muy rica en sinónimos como consecuencia del contexto histórico y cultural. Y es el caso de las dos lenguas – objeto de nuestra atención: el inglés y el español. Se considera que el vocabulario del inglés tiene dos fuentes léxicas muy diferentes de entradas de palabras en la lengua: por una parte, la fuente anglo-sajona y, por otra, la francesa, la latina y la griega. El vocabulario anglo – sajón siendo predominante, mientras que las influencias del francés, latín o griego se hacen patentes, más tarde, como estrato superpuesto a la lengua nativa. Respecto al español, la fuente primordial de enriquecimiento léxico es la latina, por tratarse de una lengua romance, mientras que los estratos superpuestos fueron las demás lenguas con las que entró en contacto por distintas circunstancias históricas y culturales.

Lo que se impone subrayar es el hecho de que en todos los tratados de lexicología y semántica se insiste en la idea de que no existe una *sinonimia total, perfecta*, como consecuencia de que es poco probable que dos palabras de sentido idéntico haya sobrevivido a la evolución de la lengua y si sobrevivieron, sus sentidos se alejaron, adquiriendo nuevos matices así como usos contextuales diferentes. Además, los sinónimos fraseológicos cumplen el objetivo principal de expresar valores connotativos y, por lo tanto, se utilizan, en especial, con una meta estilística.

EN TORNO A UNA CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SINÓNIMAS

A lo largo del tiempo, la literatura de especialidad ha recogido distintas tipologías de unidades fraseológicas sinónimas. En el presente estudio decidimos seguir las siguientes categorías temáticas de las unidades fraseológicas sustantivas que seleccionamos y que presentamos, a continuación, en rumano, inglés y español, a saber:

- a) partes del cuerpo humano,
- b) etapas en la vida del hombre,

- c) nociones temporales abstractas,
- d) estados críticos de la vida del hombre,
- e) estados físicos,
- f) estados psíquicos,
- g) atributos y cualidades de las personas u objetos,
- h) personas de diferentes estados sociales,
- i) personas injustamente acusadas,
- j) fenómenos naturales y estados de la naturaleza,
- k) fenómenos sociales
- l) nociones de espacio,
- m) seres fantásticos,
- n) nociones abstractas que tienen que ver con los distintos aspectos de la existencia humana,
- o) parentesco,
- p) entidades sociales y materiales,
- q) nombres de plantas,
- r) categorías éticas, estéticas y filosóficas.

a) **Partes del cuerpo humano**

Rumano	Inglés	Español
<i>casa sufletului</i>	head of the chest	la boca del estómago
<i>capul pieptului</i>	the house of heart	la casa del alma

En el caso de esta primera serie sinonímica - *casa sufletului* y *capul pieptului* - el referente común es el corazón, al que se alude de manera metafórica, tanto en rumano como en inglés. Asimismo, en las tres lenguas, el hablante puede elegir el uso de una unidad fraseológica u otra lo que le permitirá aportar un plus de expresión y color a su discurso y, la vez, sensibilizar y persuadir al lector e interlocutor.

La idea de fuerza física y moral, que aparece reflejada en la segunda serie sinonímica de unidades fraseológicas sustantivas que exponemos a continuación, queda referida por medio del referente *mână, braț/ hand/ mano, brazo*.

Rumano	Inglés	Español
<i>braț de fier</i>	iron hand	brazo de hierro
<i>mână de fier</i>	strong hand	mano de hierro, mano dura, mano fuerte.

Se observa una correspondencia clara del mismo referente en rumano y español y la existencia de un solo referente “hand”, en el caso del inglés. Además, la variedad léxica del español es evidente. A nivel discursivo, el uso de estas unidades fraseológicas refuerza la idea de poder, aportando un plus de fuerza en sí.

b) Etapas en la vida del hombre

Rumano	Inglés	Español
<i>amurgul vieții</i>	old age	el ocaso de la vida
<i>declinul vieții</i>	decline of life	el crepúsculo de la vida
<i>ceasul cel de pe urmă</i>	last hour	la última hora
<i>ceasul morții</i>	last gasp	la hora de la muerte
<i>ceasul de apoi</i>	the hour of death	la hora final

En el caso de las primeras series fraseológicas presentadas, en las tres lenguas, se recurre a los mismos recursos léxicos para expresar la noción del “final de la vida”, en el sentido de que se recurre a una metáfora (*amurg, declin, decline/ ocaso, crepúsculo*). Las búsquedas literarias que realizamos para el español, nos permitió observar que las mencionadas series fraseológicas aparecen, con predilección, en las traducciones de otras lenguas.

Ademas, notamos que para evidenciar estas edades, también se recurre a un epíteto sugestivo (*de pe urmă/ old, last/ último, final*), confirmando, de esta manera, a las expresiones una mayor implicatura pragmática, así como mayor expresividad al discurso.

Pero, en las tres lenguas, el registro en el que suelen aparecer dichas expresiones es el mismo.

c) Nociones temporales abstractas

Rumano	Inglés	Español
<i>coada veacului</i>	the close of the century	el final de una era
<i>sfârșitul lumii</i>	the end of the world	el fin del mundo
<i>cumpăna nopții</i>	the dead of night	medianoche
<i>ceas rău</i>	evil hour	mala hora
<i>moment nefast</i>	bad moment	(momento) de mal agüero

En las unidades fraseológicas arriba recogidas y que se centran en determinadas nociones temporales abstractas, se observa que se mantienen una denotación y una referencialidad idénticas,

recurriéndose a metáforas que, además de expresividad, aportan una fuerza de convicción discursiva.

d) Estados críticos de la vida del hombre

Rumano	Inglés	Español
<i>cumpănă de moarte</i>	death ordeal	trance de muerte, peligro de muerte,
<i>cumpănă de viață</i>	life and death vacillation	trance de vida
<i>cumpănă de pieire</i>	hanging balance	[colgar / pender] de un hilo, [estar] pendiente de / colgado de un hilo.

Si en rumano, el lexema *cumpănă* aparece en todos los ejemplos, expresando, metafóricamente, la idea de estado crítico, de vacilación, en inglés se recurre a varios lexemas (*ordeal*, *vacillation*, *balance*), que denotan crisis, peligro. Es español, el abanico de posibilidades es también muy rico en lexemas, recurriéndose a “trance” para indicar que se trata de un momento crítico, decisivo o al “peligro” como contingencia inminente de que algo malo se avecina. Pero más allá del valor estilístico aportado por las denotaciones de los componentes, su asociación acentúa de manera clara y directa el efecto iniciado y deseado por el hablante, al recurrir a una de estas unidades fraseológicas en vez de utilizar el lexema sinónimo.

e) Estados físicos:

Rumano	Inglés	Español
<i>somnul de veci</i>	<i>the sleep of death</i>	el sueño eterno / [dormir] en la gloria, [descansar] en paz.
<i>somnul de pe urmă</i>	<i>the sleep of the brave</i>	el último sueño

El sueño, metáfora universal de la muerte, aparece en todas las expresiones fraseológicas de las series indicadas en las tres lenguas. Se prefiere el uso de estas expresiones en el discurso en rumano, inglés y español, cuando el hablante intenta crear, de alguna forma, una atmósfera más edificante, más cargada desde el punto de vista expresivo:

f) **Estados psíquicos:**

Rumano	Inglés	Español
<i>bătaie de cuget</i>	<i>pricks of conscience</i>	cargo de conciencia
<i>muștrare de cuget/ de conștiință</i>	<i>qualms of conscience</i>	remordimiento de conciencia
<i>inimă otrăvită</i>	<i>poisoned heart</i>	corazón envenenado
<i>suflet înveninat</i>	<i>embittered soul</i>	alma atosigada

La tristeza, el enfado, la furia aparecen representados sugestivamente en las tres lenguas, recurriéndose a combinaciones de lexemas sorprendentes e inusuales precisamente para reforzar, dar color, así como una nota de distinción al discurso persuasivo (*bătaie, muștrare, otrăvit, înveninat/ pricks, qualms, poisoned, embittered/ cargo, remordimiento, envenenado, atosigada*).

Observamos que las unidades fraseológicas cumplen un papel idéntico y lo que se persigue es convencer al lector, al interlocutor de la fuerza de las vivencias del personaje.

g) **Atributos y cualidades de las personas u objetos:**

Rumano	Inglés	Español
<i>o grădină de om</i>	<i>a good creature</i>	(ser) un sol, (tener) un corazón de oro
<i>o floare de om</i>	<i>a heart of gold</i>	(ser) un sol, (tener) un corazón de oro
<i>om molău</i>	<i>a flabby man</i>	hombre sin carácter
<i>o mândrețe de fată</i>	<i>a beauty of a girl,</i>	una belleza, una beldad, una hermosura
<i>un bujor de fată</i>	<i>a peach of a girl</i>	una perita en dulce, un pimpollo de oro / canela
<i>poamă rea</i>	<i>a bit of skirt</i>	(ser) un bicho raro
<i>cap sec</i>	<i>you clot</i>	un idiota, un imbécil, (ser) un cero a la izquierda.
<i>om dintr-o bucată</i>	<i>a man of integrity</i>	hombre hecho y derecho, todo un hombre, hombre / alma de Dios, hombre de bien, más bueno que el pan, (ser) un pan de Dios, (ser) un pedazo de pan
<i>un om și jumătate</i>	<i>a man indeed</i>	todo un hombre, hombre de bien, más bueno que el pan, (ser) un pedazo de pan
<i>om de treabă</i>	<i>a steady man</i>	hombre hecho y derecho, todo un hombre, hombre / alma de Dios, hombre de bien, más bueno que el pan

<i>omul lui Dumnezeu</i>	<i>a decent chap</i>	hombre / alma de Dios, hombre de bien, más bueno que el pan, (ser) un pan de Dios
<i>om de omenie</i>	<i>an honest man</i>	ser más bueno que el pan, tener buen corazón, ser de / tener alma noble, ser muy / extremadamente generoso
<i>braț de fier</i>	<i>iron hand</i>	mano de hierro / dura / fuerte
<i>mână de fier</i>	<i>strong hand</i>	mano de hierro
<i>o mână de om</i>	<i>a handful of bones</i>	(ser) piel y huesos / pura carne y hueso
<i>o umbră de om</i>	<i>a spare frame</i>	[estar] flaco como un cangallo / un fideo, estar en los huesos, estar esquelético, parecer un esqueleto andante, no ser más que piel y huesos, estar (alguien) como un fideo.
<i>ochi de pisică</i>	<i>cat's eye</i>	ojo de gato
<i>ochi de vultur</i>	<i>eagle's eye</i>	ojo de águila, ojo de lince, (ser) un águila, (ser) un lince

Las cualidades y los atributos humanos, negativos o positivos, buscan una referencialidad objetiva, concreta de modo que la comparación indirecta con las nociones y los seres concretos, actualicen la noción abstracta (*bujor, grădină, poamă, fier, sămânță etc.*). Es un aspecto que podemos identificar en muchas de las series sinonímicas equivalentes en inglés (*peach, bones, iron, eagle, etc.*), aspecto que promueve *la implicatura* como procedimiento pragmático para acentuar las cualidades y los atributos humano (*iron man; cat's eye; eagle's eye, etc.*). En español, se observa que el hablante tiene a su alcance un variado abanico de expresiones, lo que le permitirá crear un discurso mucho más matizado.

Se puede observar que *la implicatura* pragmática de las expresiones fraseológicas presentadas cumple, en las tres lenguas, el mismo efecto: el de llamar la atención al lector, de convencerle plenamente.

h) **Personas de diferentes estados sociales:**

Rumano	Inglés	Español
<i>copil din flori</i>	<i>love child</i>	hijo del amor, hijo deseado/ bendecido
<i>copil de izbeliște</i>	<i>street arab</i>	hijo ilegítimo / natural / nacido fuera del matrimonio, bastardo,

Con una referencialidad parecida, se puede observar la connotación negativa, peyorativa, que domina, desde el punto de vista semántico, estas expresiones fraseológicas, ofreciendo combinaciones interesantes que revisten el discurso persuasivo en un halo estilístico irónico y de mucho color. Es evidente que se trata de expresiones que presentan irónicamente, de modo peyorativo y sugestivo, la situación de los niños nacidos fuera de un matrimonio legalmente reconocido. De las tres lenguas, es el español la lengua que se destaca por una mayor cantidad de expresiones y, como en el caso anterior, más matizadas y más cargadas de símbolos diferentes, como el religioso.

i) **Personas injustamente acusadas:**

Rumano	Inglés	Español
<i>cal de bătaie</i>	<i>laughing stock</i>	burro de carga
<i>țap ispășitor</i>	<i>scape goat</i>	cabeza de turco / (ser el) chivo expiatorio.

En el caso de las unidades arriba mencionadas, es muy interesante observar la referencialidad común, efectiva – *țap / goat / burro, chivo* – lo que hace que expresen la idea de tratamiento injusto que se les pueden aplicar a algunas personas en determinadas circunstancias de la vida.

A nivel discursivo, se utiliza *la implicatura* que resale de la metáfora (*scape goat / țap ispășitor*), concentrando los sentidos que van más allá de la denotación. Al utilizarlas, el hablante llama la atención, ironiza y precisa a la vez.

j) **Fenómenos naturales y estados de la naturaleza:**

Rumano	Inglés	Español
<i>miezul zilei</i>	<i>the middle of the day</i>	el mediodía
<i>cununa cerului</i>	<i>the rainbow of the sky</i>	el arco iris, arco del cielo
<i>liniște de mormânt</i>	<i>deep silence</i>	silencio sepulcral / de muerte
<i>tăcere de mormânt</i>	<i>deep stillness</i>	silencio sepulcral / de muerte
<i>noapte albă</i>	<i>white night</i>	noche toledana, (pasar la) noche en blanco / en vela / en claro

<i>noapte polară</i>	<i>polar night</i>	noche polar
<i>lună seacă</i>	<i>full moon</i>	luna llena
<i>lună nouă</i>	<i>round moon</i>	novilunio, luna nueva

La referencialidad es común, existen los mismos términos utilizados con los mismos sentidos en las tres series de expresiones fraseológicas seleccionadas (*lună/moon/luna, noapte/night/noche, etc.*), manteniendo tanto la estructura, como también la fórmula estilística (epítetos, metáforas), que ofrecen sensibilidad y fuerza implicativa.

k) **Fenómenos sociales:**

Rumano	Inglés	Español
<i>lege nescrisă</i>	<i>the law of traditio</i>	ley no escrita
<i>adevăăr absolut</i>	<i>general truth</i>	pura verdad, verdad irrefutable / sagrada
<i>gura lumii</i>	<i>the talk of the town</i>	el decir / hablar de la gente; chismes y cuentos, correveidile, noticias de vecindad
<i>gura mahalalei/ satului/ târgului</i>	<i>the talk of the slum</i>	el decir / hablar de la gente; chismes y cuentos, correveidile, noticias de vecindad
<i>valea lacrimilor</i>	<i>the vale of tears</i>	(un) valle de lágrimas
<i>valea plângerilor/ plângerii</i>	<i>the vale of woe</i>	(un) valle de lágrimas

Las expresiones fraseológicas recogidas hacen referencia a una serie de aspectos o fenómenos sociales y, según se puede observar, en las tres lenguas se recurre a los mismos medios léxico – semánticos, aunque también en este caso, el español parece contar con una mayor variedad de opciones de las que dispone el hablante a la hora de construir su discurso.

l) **Rasgos de la comunicación:**

Rumano	Inglés	Español
<i>apă chioară</i>	<i>idle talk</i>	cosas / palabras vacías / sin importancia.
<i>apă de ploaie</i>	<i>windy eloquence</i>	cosas / palabras vacías / sin importancia.
<i>balon de săpun</i>	<i>soap baloon</i>	cosas / palabras vacías / sin importancia
<i>ciorbă lungă</i>	<i>hot air</i>	sopa boba

<i>vorbe de clacă</i>	<i>empty talk</i>	habladurías, chismes
<i>vorbe de furcă</i>	<i>talky talk</i>	habladurías, chismes, afirmaciones / promesas falsas, mentiras, palabras / promesas vacías.
<i>vorbe deșarte</i>	<i>tittle-tattle</i>	afirmaciones / promesas falsas, mentiras, palabras / promesas vacías.
<i>vorbe goale</i>	<i>idle words</i>	habladuría, chisme, promesas vacías
<i>vorbe în vânt</i>	<i>sounding brass</i>	habladuría, chisme
<i>vorbă fără capac</i>	<i>idle talking</i>	cháchara, palique
<i>vorbă fără rost</i>	<i>talking-talk</i>	cháchara, palique
<i>vorbă lungă</i>	<i>tittle-tattle</i>	cháchara, palique

En el caso de las unidades fraseológicas seleccionadas y agrupadas como pertenecientes al mundo de la comunicación, se puede observar un efecto estilístico más vivo, creado por las expresiones sustantivas rumanas, con una referencialidad más variada y una relación asociativas más rica, que la creada por las expresiones fraseológicas en inglés. Por ejemplo, la expresión *apă chioară*, que puede ser utilizada como opción más expresiva semántico – pragmática de las combinaciones libres de palabras *vorbe fără sens* (*palabras sin sentido*), y que ofrecen intensidad y fuerza de convicción al discurso, se refleja en el inglés en la expresión *idle talk* en la que, aunque la asociación es sorprendente, se hace simplemente uso de la denotación de cada término para transmitir el mensaje.

m) **Nociones de espacio:**

Rumano	Inglés	Español
<i>celălalt tărâm</i>	<i>next world</i>	el otro mundo, el más allá
<i>tărâmul de jos</i>	<i>the other realm</i>	el otro mundo, el más allá
<i>loc rău</i>	<i>evil spot</i>	lugar maldito
<i>loc de cumpănă</i>	<i>ill-omen spot</i>	encrucijada
<i>loc de veci</i>	<i>grave lot</i>	sepultura a perpetuidad
<i>casă de veci</i>	<i>tomb lot</i>	tumba
<i>sat fără câini</i>	<i>Bedlam broken loose</i>	casa sin dueño, cuartel sin jefe, tierra de nadie
<i>Țara lui Cremene</i>	<i>the land of Cockaigne</i>	casa de tócame Roque
<i>Țara lui Papură-Vodă</i>	<i>King Stork's country</i>	cuartel sin jefe, tierra de nadie

Si en las primeras dos unidades fraseológicas sinonímicas, la referencialidad es común (*tărâm/realm; loc/spot*), en el caso de las unidades que hacen referencia al lugar de enterramiento, las expresiones rumanas imprimen una nota implicativa más acentuada (*loc de veci* asocian sugestivamente „mormântul” (la tumba) con “somnul de veci” (con el sueño entendido como muerte), mientras que las expresiones equivalentes en inglés se fundamentan en el valor denotativo de los componentes. En el caso de las últimas unidades, se puede observar una transposición lexical diferente, establecida según el contexto socio – cultural de cada uno de los países.

De este modo, en el rumano, la noción de espacio caracterizado por la falta de reglas y orden se transmite mediante una metonimia (*sat fără câini*), sea por asociaciones con personajes propios de los cuentos populares rumanos (*Cremene, Papură Vodă*). Pero, en el caso de las expresiones del inglés, estas se adaptan, recurriéndose al contexto socio – cultural propio, manteniendo el mismo valor expresivo y discursivo (*Cremene* devine *Cockaigne* en inglés y Roque en español, *Papură* se convierte en *King Stork*, mientras que en español es tierra de nadie, tierra abandonada, dejada de la mano de Dios).

El género literario del cuento popular adopta, muy a menudo, expresiones fraseológicas de este grupo temático, pero también están presentes en los discursos non-literarios, en los que la inserción de tales unidades fraseológicas sorprende al tiempo que encanta por su expresividad llevada a lo real, aumentando de esta manera la intención pragmática y su efecto.

n) **Seres fantásticos:**

Rumano	Inglés	Español
<i>cel cu căciulă roșie</i>	<i>the Old Nick</i>	Satán, Lucifer
<i>cel de pe comoară</i>	<i>The Evil One</i>	el maligno
<i>cel cu carne</i>	<i>The Very Fiend</i>	el diablo, Belcebú, el príncipe de las tinieblas, el señor del Infierno

Como observamos, en la serie de unidades fraseológicas que hacen referencias a seres fantásticos y que abarcan la noción de diablo varían bastante de un contexto cultural al otro. En rumano, las unidades fraseológicas cobran forma de una caracterización, con

referencias a diferentes leyendas y cuentos populares fantásticos, ofreciendo una alternativa lingüística eufemística, muy expresiva y convincente. En inglés, el diablo no aparece como entidad fantástica, de cuento y, por lo tanto, dichas expresiones encierran un referente humano (*Nick, Friend*). Para caracterizar a una persona “mala”, el español dispone de un amplio repertorio de expresiones que, tanto directa o indirectamente, hacen referencia al diablo como indicador máximo de maldad.

o) Nociones abstractas que tienen que ver con los distintos aspectos de la existencia humana:

Rumano	Inglés	Español
<i>călcâiul lui Ahile</i>	<i>Achilles' heel</i>	talón de Aquiles
<i>punct neuralgic</i>	<i>the weak spot</i>	punto neurálgico
<i>concurs de împrejurări / de circumstanțe</i>	<i>a combination of circumstances</i>	concurso / conurrencia de circunstancias
<i>jocul întâmplării / drum de mijloc</i>	<i>a coincidence of events; middle course</i>	juego de la fortuna línea media, término medio
<i>cale de mijloc</i>	<i>middle line</i>	camino del medio, término medio
<i>cai verzi pe pereți</i>	<i>a mare's nest</i>	el cuento de la lechera, cosas sin sentido, quimeras, fantasmas
<i>castele în Spania</i>	<i>castles in the air</i>	(hacer / fabricar) castillos en el aire

Se puede observar que en los ejemplos presentados la referencialidad se basa, en el caso de esta categoría temática, en los mismos procedimientos léxicos (*călcâi – heel – talón; concurs - combination - concurso - conurrencia; linie de mijloc - middle way – término medio, etc*). La excepción la constituye la serie fraseológica que expresa la idea de inutilidad de una acción, en la que las metáforas incluidas en las expresiones rumanas (*potcoave de cai morți, cai verzi pe pereți, castele în Spania*) reciben, como equivalencias en inglés y español, metáforas construidas a base de una referencialidad diferente (*cock and bull stories, mare's nest*). Además, la expresión fraseológica *castele în Spania*, entrada en rumano del español, tiene una

referencialidad concreta, se traduce al inglés por una expresión de referencialidad más equívoca (*cock and bull stories, mare's nest*).

p) **Parentesco:**

Rumano	Inglés	Español
<i>neam de a noua spiță</i>	<i>a far line of descendants</i>	ser pariente lejano
<i>neam după Adam</i>	<i>Adam's line</i>	no tener ningún
(sau de pe Adam)		parentesco (no tener
		parientes)

Las relaciones familiares están marcadas de modos relativamente parecidos, en la primera unidad fraseológica, puesto que se recurre o una metáfora (*a noua spiță*) en rumano, y a una denotación clara en inglés y español (*a far line*, ser pariente lejano). En el caso de la segunda unidad fraseológica, se puede observar la misma alusión referencial al pariente más lejano de la humanidad, Adán, mientras que es español la expresión es más bien explicativa, indicando claramente la falta de relación familiar.

q) **Entidades sociales y materiales:**

Rumano	Inglés	Español
<i>prăpădenia pământului</i>	<i>earth's peril</i>	ira/ peligro terrestre
<i>prăpădenia lui Dumnezeu</i>	<i>God's peril.</i>	la ira de Dios

Idénticas desde el punto de vista estructural (excepción haciendo la tónica invertida impuesta por el orden de las palabras en inglés), las dos series de unidades sinonímicas incluyen las palabras *pământ și Dumnezeu - earth and God - ira y Dios*, en su estructura, demostrando su fuerza de convicción, a través de una referencialidad fuerte, desde el punto de vista denotativo.

r) **Nombres de plantas:**

Rumano	Inglés	Español
<i>tămâia dracului</i>	<i>Devil's incense</i>	incienso del diablo
<i>iarba dracului</i>	<i>Devil's weed</i>	hierba del diablo

Observamos, en el caso de las unidades fraseológicas centradas en designar nombres de plantas, que en las tres lenguas se recurre al mismo tipo de metáfora sugiriendo de una manera muy plástica el mal pensamiento, la influencia nefasta, maléfica, aunque la

referencialidad es concreta, palpable (*tămâie, iarbă* - *incense, weed* – *incienso, hierba*).

s) **Categorías éticas, estéticas y filosóficas:**

Rumano	Inglés	Español
<i>capul mesei</i>	<i>the head of the table</i>	cabecera de la mesa
<i>piatră de temelie</i>	<i>corner stone</i>	hito / punto de reflexión, piedra de toque / angular
<i>ultima dorință</i>	<i>last wish</i>	el último deseo, la última voluntad.

En las tres expresiones, se puede observar una referencialidad común que, partiendo de las situaciones concretas, llegan a ser emblemáticas para una posición social, para un concepto, para un estado (el sitio en la cabeza de la mesa, por ejemplo, encontrada en las expresiones presentes en las dos lenguas, denota un estatus social privilegiado). A nivel discursivo, el vigor de la expresividad fraseológica es completado por la intención pragmática expresada por metáfora, metonimia o superlativo absoluto.

A MODO DE CONCLUSIONES

El análisis tipológico realizado, nos permite llegar a las siguientes conclusiones:

- En gran proporción, a nivel semántico, en las tres lenguas se recurre a los mismos recursos léxicos aunque también hay alusiones a diferentes referentes concretos, según el contexto cultural.
- Se observa también que en la transposición de las expresiones fraseológicas sustantivas en las dos lenguas – inglés y español – , una distribución relativamente igual (salvo la serie sinonímica que hace referencia al diablo – personaje fantástico). Sin embargo, en algunas situaciones, se puede observar un efecto estilístico más fuerte ofrecido por las expresiones fraseológicas rumanas y españolas que utilizan medios lingüísticos más variados para expresar diferentes nociones, estados, características, etc.

En síntesis, el análisis contrastivo – tipológico llevado a cabo demuestra la riqueza léxico – semántica de las tres lenguas, su

capacidad de construir series de unidades fraseológicas sustantivas que se hallan en una relación de sinonimia parcial, ofreciendo una amplia gama de opciones a nivel discursivo, en función del grado estilístico deseado. Además, esta indagación contrastiva nos ha servido tanto para identificar la presencia de unas expresiones muy parecidas desde el punto de vista de los referentes presentes en la realidad socio – cultural de cada uno de los países cuya lengua analizamos, como también para identificar aquellas unidades fraseológicas diferentes desde el punto de vista estructural.

REFERENCIAS

1. Birtalan, Ana – Maria (2019). *Aspecte semantice și pragmatice ale sinonimiei frazeologice în limbile română și engleză*. Milano: Rediviva.
2. Corpas Pastor, Gloria (2001). Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa. *Euskera*, XLVI, 22- 49.
3. Leal Riol, María Jesús (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
4. Orduña López, José Luis (2011). Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 49(2), 87 - 110.
5. Seidl, Jennifer y McMordie, William (1994). *English Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
6. Șodolescu Silvestru, Elena (2002). *Expresii frazeologice românești în perspectiva comparată*. București: Editura Fundației României de Măine.
7. Zamora Muñoz, Pablo (2014). Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas. *Verba: Anuario gelego de filología*, 41, pp. 213-236.